

## 出埃及記第十章譯文對照

**和合本出 10:1** 耶和華對摩西說：“你進去見法老；我使他和他臣僕的心剛硬，為要在他們中間顯我這些神迹，

**拼音版出 10:1** Yē hé huá duì Mó xī shuō, nǐ jìn qù jiàn fǎ lǎo. wǒ shǐ tā hé tā chén pú de xīn gāng yìng, wéi yào zài tā men zhōng jiān xiǎn wǒ zhè xiē shén jī,

**呂振中出 10:1** 永恒主對摩西說：「你進去見法老。因為我使他的心和他臣僕的心固執，好在他們中間施行我這些神迹：

**新譯本出 10:1** 耶和華對摩西說：“你要到法老那裏去，因為我已經使他的心和他臣僕的心剛硬，為要在他們中間顯出我這些神迹；

**現代譯出 10:1** 後來，上主對摩西說：「你去見埃及王。我使他和他臣僕的心剛硬，目的是要在他們中間行這些神迹，

**當代譯出 10:1** 神對摩西說：“你再進宮去見法老，要求他讓以色列人離開埃及；然而，我却要叫他和他的官員的心剛硬如一，這樣，我便可以施行多一些神迹給他們看了。

**思高本出 10:1** 上主對梅瑟說：「你去見法朗，因為我已使他和他臣僕心硬，要在他們中顯我的這些奇迹，

**文理本出 10:1** 耶和華諭摩西曰、入覲法老、我既使彼與其群臣剛愎厥心、以顯我异迹于其間、

**修訂本出 10:1** 耶和華對摩西說：“你要到法老那裏，因我使他硬著心，也使他臣僕硬著心，為要在他們中間顯出我的這些神迹來，

**KJV 英出 10:1** And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

**NIV 英出 10:1** Then the LORD said to Moses, "Go to Pharaoh, for I have hardened his heart and the hearts of his officials so that I may perform these miraculous signs of mine among them

**和合本出 10:2** 并要叫你將我向埃及人所作的事，和在他們中間所行的神迹，傳于你兒子和你孫子的耳中，好叫你們知道我是耶和華。”

**拼音版出 10:2** Bìng yào jiào nǐ jiàng wǒ xiàng Ài jí rén suǒ zuò de shì, hé zài tā men zhōng jiān xiǎn wǒ zhè xiē shén jī, chuán yú nǐ ér zǐ hé nǐ sūn zǐ de ěr zhōng, hǎo jiào nǐ men zhī dào wǒ shì Yē hé huá.

呂振中出 10:2 你好將我向埃及人所作的事、并在他們中間所施的神迹、叙說給你兒子和孫子聽，使你們知道我乃是永恒主。」

新譯本出 10:2 并且要你把愚弄埃及人的事，和我在他們中間顯出的神迹，都講給你的子孫聽；使你們知道我是耶和華。”

現代譯出 10:2 而你也可以告訴你的子子孫孫，當我行神迹的時候，我怎樣使埃及人束手無策，好讓你們大家知道我是上主。」

當代譯出 10:2 你也可以把這些事迹告訴你的子孫，讓他們知道我怎樣愚弄埃及人，好叫你們知道我是主。”

思高本出 10:2 好叫你將我怎樣戲弄了埃及人，在他們中行了什麼奇迹，都講給你的子孫聽，使你們知道我是上主。」

文理本出 10:2 俾爾以我于埃及所為之事、暨行于其中之异迹、告爾子若孫、使爾知我為耶和華、

修訂本出 10:2 并要叫你將我嚴厲對付埃及的事，和在他們中間所行的神迹，傳于兒子和孫子的耳中，好叫你們知道我是耶和華。”

**KJV 英出 10:2** And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

**NIV 英出 10:2** that you may tell your children and grandchildren how I dealt harshly with the Egyptians and how I performed my signs among them, and that you may know that I am the LORD."

**和合本出 10:3** 摩西、亞倫就進去見法老，對他說：“耶和華希伯來人的 神這樣說：‘你在我面前不肯自卑要到幾時呢？容我的百姓去，好事奉我。

**拼音版出 10:3** Móxī, Yālún jiù jìn qù jiàn fǎ lǎo, duì tā shuō, Yēhéhuá Xībó lái rén de shén zhèyàng shuō, nǐ zài wǒ miànqián bú kěn zìbēi yào dào jǐ shí ne. róng wǒ de bǎixìng qù, hǎo shìfèng wǒ.

呂振中出 10:3 摩西亞倫就進去見法老，對他說：「永恒主希伯來人的神這麼說：『你不肯在我面前自己謙卑、要到幾時呢？讓我的人民走吧，他們好事奉我。

新譯本出 10:3 摩西和亞倫就到法老那裏去，對他說：“耶和華希伯來人的 神這樣說：‘你拒絕在我面前謙卑要到幾時呢？讓我的人民離開吧，使他們可以事奉我。

現代譯出 10:3 于是，摩西和亞倫去見埃及王，對他說：「上主—希伯來人的神這樣說：『你到甚麼時候才會在我面前謙卑，放我的子民走，好讓他們去敬拜我？

當代譯出 10:3 摩西和亞倫便再進宮去謁見法老，對他說：“希伯來人的神問你要到甚麼時候才願意釋放以色列人出埃及去事奉他。

思高本出 10:3 于是梅瑟和亞郎去見法朗說：「上主，希伯來人的天主這樣說：你不肯在我前低頭要到幾時呢？放走我的百姓去崇拜我罷！」

文理本出 10:3 摩西亞倫入覲法老曰、希伯來人之神耶和華諭雲、爾于我前、不欲自卑、將至何時、宜釋吾民、使其崇事于我、

修訂本出 10:3 摩西和亞倫就到法老那裏，對他說："耶和華—希伯來人的神這樣說：'你在我面前不肯謙卑要到幾時呢？放我的百姓走，好事奉我。'

**KJV 英出 10:3**And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

**NIV 英出 10:3**So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to him, "This is what the LORD, the God of the Hebrews, says: 'How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, so that they may worship me.'

和合本出 10:4 你若不肯容我的百姓去，明天我要使蝗蟲進入你的境內，

拼音版出 10:4 N ĭ ruò bù ken róng w ō de b ǎ ixīng qù, míngti ā n w ō yào sh ĩ huángchóng j ìnrù n ĩ de jìng nèi,

呂振中出 10:4 你若不肯讓我的人民走，你就看吧，明天我一定要叫蝗蟲進你的境內，

新譯本出 10:4 如果你拒絕讓我的人民離開，看哪！明天我要使蝗蟲進入你的境界；

現代譯出 10:4 如果你繼續拒絕，明天我要差蝗蟲到你的國境來。

當代譯出 10:4 這一次倘若你再不肯答應，明天神就使蝗蟲飛進你的境內，

思高本出 10:4 如果你再拒絕放走我的百姓，看，明天我要使蝗蟲進入你的境內。

文理本出 10:4 如不釋之、明日我將使蝗入爾境、

修訂本出 10:4 你若不肯放我的百姓走，看哪，明天我要使蝗蟲進入你的境內，

**KJV 英出 10:4**Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

**NIV 英出 10:4**If you refuse to let them go, I will bring locusts into your country tomorrow.

和合本出 10:5 遮滿地面，甚至看不見地，并且吃那冰雹所剩的和田間所長的一切樹木。

拼音版出 10:5 Zh ē m ǎ n dì miàn, shènzhī kàn bù jiàn dì, bìngqiē ch ĩ nà b ĩ ngbáo su ō sh èng de hé tiánji ā n su ō zh ā ng de y ĩ qiè shùmù.

呂振中出 10:5 遮滿了地面，以致人都看不到地。蝗蟲必吃那逃脫了難的餘剩物，那沒受冰雹打壞所剩下來；它們必吃田野間所生長的一切樹木。

新譯本出 10:5 蝗蟲必遮蓋地面，甚至人不能看見地；蝗蟲必吃盡那避過災難餘剩的，那沒有受冰雹

擊打，剩下留給你們的；它們也必吃盡田間給你們生長起來的一切樹木。

現代譯出 10:5 它們多得可以籠罩全國，使人看不見地面。那些沒有被冰雹摧毀的，連剩下來的樹木，都要被蝗蟲吃光。

當代譯出 10:5 那時，遍山遍地都是蝗蟲，它們要遮蓋地面，叫你連地面也看不見。它們要吃光冰雹過後所剩下在田間的一切農作物和植物；

思高本出 10:5 蝗蟲要遮蓋地面，甚至看不見地；蝗蟲要吃盡免于冰雹而給你們留下的一切，也要吃盡田野間給你們生長的一切樹木。

文理本出 10:5 掩蔽于地、無隙可見、必食雹所未壞之餘、以及園中諸木、

修訂本出 10:5 遮滿地面，甚至地也看不見了。它們要吃那冰雹後所剩，就是留給你們的；并且要吃那生長在田間的一切樹木。

KJV 英出 10:5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

NIV 英出 10:5 They will cover the face of the ground so that it cannot be seen. They will devour what little you have left after the hail, including every tree that is growing in your fields.

和合本出 10:6 你的宮殿和你眾臣僕的房屋，并一切埃及人的房屋，都要被蝗蟲占滿了。自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來，直到今日，沒有見過這樣的灾。’ ” 摩西就轉身離開法老出去。

拼音版出 10:6 Nǐ de gōngdiàn hé nǐ zhòng chénpú de fángwū, bìng yī qiè Àijí rén de fángwū, dōu yào bèi huángchóng zhān mǎn le, zì cóng nǐ zǔzong hé nǐ zǔzong de zǔzong zài shì yǐ lái, zhí dào jīn rì, méi yǒu jiàn guò zhè yàng de zāi. Móxī jiù zhuǎn shēn lí kāi fǎ lǎo chū qù.

呂振中出 10:6 蝗蟲必充滿了你的宮殿、你眾臣僕的房屋、和埃及眾人的房屋：就是從你祖宗和你祖宗的祖宗住在這地的日子以來，直到今日，沒有見過這樣蟲灾的。』」說了這些話，摩西就轉身、離開法老出來了。

新譯本出 10:6 蝗蟲必充滿了你的宮殿，你所有臣僕的房屋，和所有埃及人的房屋；這是你祖宗和你祖宗的祖宗自從在世以來，直到今日，所沒有見過的。’ ” 摩西就轉身，離開法老出去了。

現代譯出 10:6 它們要塞滿你的王宮，以及你的臣僕和人民的住宅。情況的恐怖是你的祖宗從來沒有見過的。』」摩西一說完這話，就轉過身來；從埃及王面前退出。

當代譯出 10:6 甚至你和你屬下的王宮官邸，都要滿布蝗蟲。這是有史以來最嚴重的一場蝗灾。” 摩西說了這些話以後，便轉身離開王宮了。

思高本出 10:6 你的宮殿，你的臣僕和所有埃及人的房屋都要充滿蝗蟲：這是你的祖宗和你祖宗的祖

宗入世以來，直到今天所沒有見過的災禍。」梅瑟遂轉身離開法朗走了。

文理本出 10:6 爾之宮庭、及群臣之第宅、埃及人之家室、鹹充斥之、自爾祖父高曾在世、以迄于今、未之見也、摩西返身而退、

修訂本出 10:6 你的宮殿和你眾臣僕的房屋，以及一切埃及人的房屋，都要被蝗蟲占滿；你祖宗和你祖宗的祖宗在世以來，直到今日都沒有見過。"摩西就轉身離開法老出去。

KJV 英出 10:6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

NIV 英出 10:6 They will fill your houses and those of all your officials and all the Egyptians--something neither your fathers nor your forefathers have ever seen from the day they settled in this land till now." Then Moses turned and left Pharaoh.

和合本出 10:7 法老的臣僕對法老說：“這人為我們的網羅要到幾時呢？容這些人去，事奉耶和華他們的神吧！埃及已經敗壞了，你還不知道嗎？”

拼音版出 10:7 Fǎ lǎo de chén pú duì fǎ lǎo shuō , zhè rén wèi wǒ men de wǎng luó yào dào jǐ shí ne . róng zhè xiè rén qù shì fàng Yē hé huá tǎ men de shén ba , Aijí yǐ jīng bǎi huài le , nǐ hái bù zhī dào ma .

呂振中出 10:7 法老的臣僕對法老說：「這個人陷害我們、要到幾時呢？讓這些人走，去事奉永恒主他們的神吧。埃及毀壞了，你還不知道麼？」

新譯本出 10:7 法老的臣僕對法老說：“這人成為我們的網羅要到幾時呢？讓這些人離開吧，使他們可以事奉耶和華他們的神；埃及已經毀滅了，你還不知道嗎？”

現代譯出 10:7 國王的臣僕對王說：「這個人還要找我們多少麻煩呢？就放以色列人走吧，讓他們去敬拜上主——他們的神。難道你不知道埃及已經快被毀滅了嗎？」

當代譯出 10:7 官員勸諫法老說：“願王鑒諒，照微臣的意思，倒不如讓他們離開吧！為了這件事，我們的國家已經面臨崩潰了。”

思高本出 10:7 法朗的臣僕們向法朗說：「這人陷害我們要到幾時呢？釋放這些人去崇拜上主他們的天主罷！埃及已經滅亡，你還不知道嗎？」

文理本出 10:7 群臣奏法老曰、斯人陷我、伊于胡底、宜釋其人、使崇事其神耶和華、豈不知埃及危亡乎、

修訂本出 10:7 法老的臣僕對法老說：“這傢伙成為我們的羅網要到幾時呢？讓這些人去事奉耶和華——他們的神吧！埃及快要滅亡了，你還不知道嗎？”

**KJV 英出 10:7**And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

**NIV 英出 10:7**Pharaoh's officials said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the people go, so that they may worship the LORD their God. Do you not yet realize that Egypt is ruined?"

**和合本出 10:8** 于是摩西、亞倫被召回來見法老，法老對他們說：“你們去事奉耶和華你們的神，但那要去的是誰呢？”

**拼音版出 10:8**Yúshì Móxī, Yàlún beì zhào huí lái jiàn fǎlǎo, fǎlǎo duì tā men shuō, nǐ men qù shìfèng Yēhéhuá nǐ men de shén, dàn nà yào qù de shì shuí ne.

**呂振中出 10:8** 于是摩西亞倫被召回來見法老；法老對他們說：「去事奉永恒主你們的神吧；但誰和誰要去呢？」

**新譯本出 10:8** 于是，摩西和亞倫被召回來到法老那裏。法老對他們說：“你們去事奉耶和華你們的神吧，但那些要去的是誰呢？”

**現代譯出 10:8** 于是國王召見摩西和亞倫，對他們說：「我讓你們去敬拜上主—你們的神，但究竟哪些人去呢？」

**當代譯出 10:8** 于是，法老便傳召摩西和亞倫進宮，對他們說：“你們去事奉你們的神吧！但你們要帶些甚麼人去呢？”

**思高本出 10:8** 梅瑟和亞郎被召到法朗那裏，法朗對他們說：「你們去崇拜上主你們的天主罷！但那要去的是些什麼人？」

**文理本出 10:8** 乃復召摩西亞倫詣法老、法老曰、往哉、崇事爾神耶和華、但欲往者何人、

**修訂本出 10:8** 于是摩西和亞倫被召回來見法老。法老對他們說：“去，事奉耶和華—你們的神吧！但要去的是哪些人呢？”

**KJV 英出 10:8**And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

**NIV 英出 10:8**Then Moses and Aaron were brought back to Pharaoh. "Go, worship the LORD your God," he said. "But just who will be going?"

**和合本出 10:9** 摩西說：“我們要和我們老的少的、兒子女兒同去，且把羊群牛群一同帶去，因為我們務要向耶和華守節。”

**拼音版出 10:9**Móxī shuō, wǒ men yào hé wǒ men lǎo de shǎo de, érzi nǚér tóng qù, qiè bǎ yáng qún niú qún yī tóng dài qù, yī wei wǒ men wù yào xiàng Yēhéhuá shǒu jié.

呂振中出 10:9 摩西說：「我們去，是要和我們那些年青的跟年老的去，和我們的兒女們去，帶著我們的羊群牛群去的，因為我們的節是個拜永恒主的節。」

新譯本出 10:9 摩西回答：“我們要和我们年少的與年老的同去，要和我們的兒女同去，也要和我們的羊群與牛群同去，因為我們必須向耶和華守節。”

現代譯出 10:9 摩西回答：“我們都去，包括老的、少的；我們要帶走我們的子女和牛羊，因為我們必須在那裏過節，敬拜我們的上主。”

當代譯出 10:9 摩西回答說：“男女老幼全部都要一起去！不單這樣，就是所有屬於我們的牛羊，我們都要帶走，因為我們要向神守節。”

思高本出 10:9 梅瑟回答說：“我們要帶領少年老年同去，要帶領兒女，牛羊同去，因為我們要過上主的節日。”

文理本出 10:9 摩西曰、我儕老幼子女、以及牛羊、無不偕往、蓋我必守節期、以奉耶和華、

修訂本出 10:9 摩西說：“我們要帶著年老的和年少的同去，要帶著我們的兒子和女兒，以及我們的羊群牛群一起去，因為我們要向耶和華守節。”

KJV 英出 10:9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

NIV 英出 10:9 Moses answered, "We will go with our young and old, with our sons and daughters, and with our flocks and herds, because we are to celebrate a festival to the LORD."

和合本出 10:10 法老對他們說：“我容你們和你們婦人孩子去的時候，耶和華與你們同在吧！你們要謹慎，因為有禍在你們眼前（或作“你們存著惡意”），

拼音版出 10:10 Fǎ lǎo duì tā men shuō, wǒ róng nǐ men hé nǐ men fù rén hái zǐ qù de shí hou, Yē hé huá yǔ nǐ men tóng zài ba, nǐ men yào jǐ nshèn, yī nwei yǒu huò zài nǐ men yǎn qián ( huò zuò nǐ men cún zhe è yì ),

呂振中出 10:10 法老對他們說：「如果我讓你們和你們的弱小者走，願永恒主這樣和你們同在吧！看哪，你們是心懷惡意的（或譯：可以小心，禍患就在你們面前呢）。

新譯本出 10:10 法老對他們說：“我讓你們和你們的孩子離開的時候，願耶和華與你們同在；你們要謹慎，因為有禍患在你們面前。

現代譯出 10:10 國王說：“我對你們的上主發誓，我決不讓你帶走你們的婦女和孩子！這不是要造反了嗎？”

當代譯出 10:10 法老聽了以後，就大發雷霆，說：“我早就看出你的詭計，你們休想得寸進尺。

思高本出 10:10 法朗向他們說：“如果我放走你們和你們的孩子，就讓上主同你們在一起罷！顯然你們不懷好意！”

文理本出 10:10 曰、與其釋爾及爾幼稚、寧願耶和華偕爾、汝其慎之、禍在爾前、

修訂本出 10:10 法老對他們說：“願耶和華與你們同在吧！我若讓你們帶著你們的孩子同去，看，災禍就在你們面前！

KJV 英出 10:10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

NIV 英出 10:10 Pharaoh said, "The LORD be with you--if I let you go, along with your women and children! Clearly you are bent on evil.

和合本出 10:11 不可都去，你們這壯年人去事奉耶和華吧！因為這是你們所求的。”于是，把他們從法老面前攆出去。

拼音版出 10:11 Bùkě dōu qù, nǐ men zhè zhuàng nián rén qù shìfèng Yē héhuá ba, yī nwei zhè shì nǐ men suǒ qiú de. yúshì bǎ tā men cóng fǎ lǎo miànqián niǎn chū qù.

呂振中出 10:11 不行，只有你們的男丁可以去事奉永恒主，因為這是你們所謀求的。」就把他們從法老面前攆走。

新譯本出 10:11 不可以這樣，只有你們的男子可以去事奉耶和華，因為這原是你們要求的。”于是把他們從法老面前趕出去。

現代譯出 10:11 不！如果你們要去敬拜上主的話，我只准你們的男丁走。」說了這話，他就把摩西和亞倫趕走。

當代譯出 10:11 照你先前所要求的，只有男丁可以去，餘下的婦孺，一概都不准去。”法老說完了，便下令驅逐他們。

思高本出 10:11 絕對不成！只是你們的男子可以去崇拜上主，這原是你們所要求的。」隨後把他們從法朗前趕出去。

文理本出 10:11 不可皆行、惟長者往崇事耶和華、此爾之所欲也、遂驅之出、○

修訂本出 10:11 不可都去！你們壯年人去事奉耶和華吧，因為這是你們所求的。”于是法老把他們從自己面前趕出去。

KJV 英出 10:11 Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

NIV 英出 10:11 No! Have only the men go; and worship the LORD, since that's what you have been asking for." Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

和合本出 10:12 耶和華對摩西說：“你向埃及地伸杖，使蝗蟲到埃及地上來，吃地上一切的菜蔬，就是冰雹所剩的。”

拼音版出 10:12 Yē héhuá duì Móxī shuō, nǐ xiàng Aijí dì shēn zhàng, shǐ huángchóng dào Aijí dì shàng lái, chī dì shàng yī qiè de cài shū, jiù shì bīng báo suǒ shèng de.



呂振中出 10:12 永恒主對摩西說：「你向埃及地伸手，使蝗蟲上埃及地來，吃地上各樣的菜蔬，就是冰雹所剩下的。」

新譯本出 10:12 耶和華對摩西說：“你要向埃及地伸手，使蝗蟲上埃及地來，吃盡地上所有的蔬菜，就是受冰雹擊打後留下的。”

現代譯出 10:12 後來上主對摩西說：「舉起你的手來，我要叫蝗蟲布滿全國；它們要來吃盡地上所有的植物，把冰雹沒有毀盡的都吃光。」

當代譯出 10:12 於是，神對摩西說：“你向埃及全境伸杖，這樣，蝗蟲就會飛進來，吃盡所有雹災後剩下來的植物。”

思高本出 10:12 上主對梅瑟說：「你向埃及地伸開你的手，使蝗蟲來到埃及地，吃盡冰雹從地上所剩餘的一切植物。」

文理本出 10:12 耶和華諭摩西曰、伸手于埃及、使蝗入其境、盡食田蔬、即經雹所遺者、

修訂本出 10:12 耶和華對摩西說：“你向埃及地伸出你的手，使蝗蟲上到埃及地，吃地上冰雹後所剩一切的植物。”

KJV 英出 10:12 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

NIV 英出 10:12 And the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over Egypt so that locusts will swarm over the land and devour everything growing in the fields, everything left by the hail."

和合本出 10:13 摩西就向埃及地伸杖，那一晝一夜，耶和華使東風刮在埃及地上。到了早晨，東風把蝗蟲刮了來。

拼音版出 10:13 Mò xī jiù xiàng Aijí dì shēn zhàng, nà yī zhòu yī yè, Yē hé huá shǐ dōng fēng guā zài Aijí dì shàng, dào le zǎo chen, dōng fēng bǎ huáng chóng guā le lái.

呂振中出 10:13 摩西就向埃及地伸了手杖，那天一整天、那夜一整夜、永恒主引了東風到那地來；到了早晨，東風把蝗蟲都刮了來。

新譯本出 10:13 摩西就向埃及地伸杖，整整的一日一夜，耶和華把東風吹在地上；到了早晨，東風把蝗蟲吹來了。

現代譯出 10:13 于是摩西把他的杖舉起來；上主吹起一陣東風，在地面上整整吹了一天一夜，到了早晨，吹來了許多蝗蟲。

當代譯出 10:13 摩西向埃及全境伸杖。神使東風在埃及境內刮了整整一晝一夜，帶來無數的蝗蟲。

思高本出 10:13 梅瑟向埃及地伸開他的棍杖，上主就使東風在地上刮了一整天一整夜，到了早晨，東風吹來了蝗蟲。

文理本出 10:13 摩西舉杖于埃及、耶和華令東風吹其地、終日終夜、明晨、風吹蝗至、  
修訂本出 10:13 摩西就向埃及地伸杖；整整一晝一夜，耶和華使東風刮在埃及地上，到了早晨，東風把蝗蟲刮了來。

**KJV 英出 10:13** And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

**NIV 英出 10:13** So Moses stretched out his staff over Egypt, and the LORD made an east wind blow across the land all that day and all that night. By morning the wind had brought the locusts;

**和合本出 10:14** 蝗蟲上來，落在埃及的四境，甚是厲害，以前沒有這樣的，以後也必沒有。

**拼音版出 10:14** Huángchóng shàng lái, luò zài Aijí de sì jìng, shén shì lìhai, yǐ qián méiyǒu zhèyàng de, yǐ hòu yě bì méiyǒu.

呂振中出 10:14 蝗蟲上了來，在全埃及地上空的四境，息落在埃及全境，非常嚴重：以前沒有過這樣多的蝗蟲，以後也不會有這樣的。

新譯本出 10:14 蝗蟲上到埃及全地來，停留在埃及全境。它們非常衆多，以前沒有像這樣多的蝗蟲，以後也沒有。

現代譯出 10:14 它們一群群地飛來，布滿全國。這麼大衛的蝗蟲是空前絕後的。

當代譯出 10:14 埃及到處都布滿了蝗蟲，數目之多，實在是空前絕後；

思高本出 10:14 蝗蟲到了埃及國，落在埃及全境，那樣多法，確是空前絕後。

文理本出 10:14 蝗至埃及、止于四境、其灾甚厲、若斯之蝗、先世後世、未之有也、

修訂本出 10:14 蝗蟲上到埃及全地，落在埃及全境，非常厲害；蝗蟲這麼多，是空前絕後的。

**KJV 英出 10:14** And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

**NIV 英出 10:14** they invaded all Egypt and settled down in every area of the country in great numbers. Never before had there been such a plague of locusts, nor will there ever be again.

**和合本出 10:15** 因為這蝗蟲遮滿地面，甚至地都黑暗了，又吃地上一切的菜蔬和冰雹所剩樹上的果子。埃及遍地，無論是樹木，是田間的菜蔬，連一點青的也沒有留下。

**拼音版出 10:15** Yīn wèi zhè huángchóng zhē mǎn dì miàn, shènzhì dì dōu hē àn le, yòu chī dì shàng yī qiè de cǎishū hé bīngbào suǒ shèng shù shàng de guǒzi. Aijí biàn dì, wúlùn shì shùmù, shì tiánjiān de cǎishū, lián yīdiǎn qīng de yě méiyǒu liú xià.

呂振中出 10:15 蝗蟲遮滿了地面，弄得那地都暗黑了。它們又吃了地上各樣的菜蔬，和樹上一切的果子、就是冰雹所留下來的：以致埃及遍地、無論是樹木、是田間的菜蔬、連一點青的也沒有留下。

新譯本出 10:15 蝗蟲遮蓋了整個地面，以致大地都變黑了。它們吃盡了地上一切蔬菜，和樹上所有的果子，就是受冰雹擊打後留下來的。這樣，在埃及全地，無論是樹木，或田間的蔬菜，連一點青的也沒有留下。

現代譯出 10:15 它們蓋住了大地；地上一片黑暗；它們把冰雹沒有毀盡的植物都吃光了，連樹上的果子也吃光了。埃及全境，無論田裏或樹上，看不見一點綠色。

當代譯出 10:15 埃及每一寸的土地都鋪滿蝗蟲，它們甚至把太陽也遮蓋了，弄得四周天昏地暗。這些蝗蟲吃盡了所有雹災所剩下來的農作物和樹上所有的果子，一條青草也沒有留下。

思高本出 10:15 蝗蟲遮蓋了地面，大地變黑。蝗蟲吃盡了冰雹所剩下的一切植物和一切果實，這樣埃及全國無論是樹上或是田野間的植物上，沒有留下半點青葉。

文理本出 10:15 蝗蔽于地、地因而晦冥、田蔬及雹擊所遺之木實、悉為所食、埃及通國、林木田蔬、青葱之物、無復遺餘、

修訂本出 10:15 蝗蟲遮滿地面，地上一片黑暗。它們吃盡了地上一切的植物和冰雹過後所剩樹上的果子。埃及全地，無論是樹木，是田間的植物，連一點綠的也沒有留下。

KJV 英出 10:15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

NIV 英出 10:15 They covered all the ground until it was black. They devoured all that was left after the hail--everything growing in the fields and the fruit on the trees. Nothing green remained on tree or plant in all the land of Egypt.

和合本出 10:16 于是法老急忙召了摩西、亞倫來，說：“我得罪耶和華你們的神，又得罪了你們。

拼音版出 10:16 Yúshì fǎ lǎo jí máng zhào le Móxi, Yǎlún lái, shuō, “wǒ dé zuì Yē hé huá nǐ men de shén, yòu dé zuì le nǐ men.

呂振中出 10:16 于是法老趕快把摩西亞倫召了來，說：「我犯罪得罪了永恒主你們的神，也得罪了你們。

新譯本出 10:16 于是，法老急忙把摩西和亞倫召了來，說：“我得罪了耶和華你們的神，也得罪了你們。

現代譯出 10:16 于是，國王趕緊召見摩西和亞倫，說：「我對上主—你們的神犯罪了；我也對不起你們。

當代譯出 10:16 法老倉皇傳召摩西和亞倫，對他們說：“我知道自己得罪了主你們的神，又得罪了你

們。

思高本出 10:16 法朗急速將梅瑟和亞郎召來，說：「我得罪了上主你們的天主，也得罪了你們。」

文理本出 10:16 法老急召摩西亞倫曰、我獲罪于爾神耶和華、亦獲罪于爾、

修訂本出 10:16 于是法老急忙召了摩西和亞倫來，說："我得罪了耶和華—你們的神，又得罪了你們。"

**KJV 英出 10:16** Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

**NIV 英出 10:16** Pharaoh quickly summoned Moses and Aaron and said, "I have sinned against the LORD your God and against you.

**和合本出 10:17** 現在求你，只這一次，饒恕我的罪，求耶和華你們的神，使我脫離這一次的死亡。”

拼音版出 10:17 Xiànzài qiú nǐ, zhǐ zhè yī cì, rǎoshù wǒ de zuì, qiú Yēhéhuá nǐ men de shén shǐ wǒ tuō lí zhè yī cì de sǐ wáng.

呂振中出 10:17 現在求你，只這一次饒恕我的罪，請你懇求永恒主你們的神，只要使我脫離這一次的死亡就好啦。」

新譯本出 10:17 現在求你只這一次赦免我的罪，也請你們求告耶和華你們的神，使這一次的死亡離開我。”

現代譯出 10:17 現在請你們饒恕我這一次，向上主—你們的神祈求，把這致命的懲罰解除。」

當代譯出 10:17 現在求你再救我這一次，饒恕我的過失，為我們祈求你們的神，免去我們面臨這死亡的威脅吧！”

思高本出 10:17 現今請你們寬赦我的罪罷！只這一次！求上主你們的天主，快叫這致命的災禍離開我。」

文理本出 10:17 惟此一次、求宥我罪、禱爾神耶和華、脫我于此死、

修訂本出 10:17 現在求你，就這一次，饒恕我的罪，祈求耶和華—你們的神救我脫離這次的死亡。”

**KJV 英出 10:17** Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

**NIV 英出 10:17** Now forgive my sin once more and pray to the LORD your God to take this deadly plague away from me."

**和合本出 10:18** 摩西就離開法老去求耶和華。

拼音版出 10:18 Móxī jiù líkāi fǎlǎo qù qiú Yēhéhuá.

呂振中出 10:18 摩西就從法老面前出來，去懇求永恒主。

新譯本出 10:18 摩西就離開法老出來，祈求耶和華。

現代譯出 10:18 摩西離開了王，去禱告上主。

當代譯出 10:18 摩西出去祈求神，

思高本出 10:18 梅瑟從法朗那裏出來，祈求了上主。

文理本出 10:18 摩西退、禱于耶和華、

修訂本出 10:18 摩西就離開法老，去祈求耶和華。

**KJV 英出 10:18**And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

**NIV 英出 10:18**Moses then left Pharaoh and prayed to the LORD.

**和合本出 10:19** 耶和華轉了極大的西風，把蝗蟲刮起，吹入紅海，在埃及的四境連一個也沒有留下。

拼音版出 10:19 Y ē héhuá zhu ā n le jí dà de x ī f ē ng, b ā huángchóng gu ā q ĭ , chu ī rù H ó ng h ā i , zài Aijí de sì jì ng lián y ī g è ye méiy ǒ u liú xià.

呂振中出 10:19 永恒主轉了極強勁的西風，把蝗蟲刮了起來，吹進蘆葦海；在埃及四境、連一個蝗蟲也沒有剩下。

新譯本出 10:19 耶和華轉了非常強大的西風，把蝗蟲吹起來了，投進紅海裏；在埃及全境，連一隻蝗蟲也沒留下。

現代譯出 10:19 上主把東風轉成一陣強烈的西風，把蝗蟲都卷起來，吹到蘇彝士灣。埃及境內連一隻蝗蟲也沒有了。

當代譯出 10:19 神就把風向倒轉，變成強烈的西風，把蝗蟲刮走，吹進紅海，這樣埃及境內，就連一隻蝗蟲都沒有留下了。

思高本出 10:19 上主就換了強烈的西風，將蝗蟲卷去，投入紅海，在埃及四境沒有留下一個蝗蟲。

文理本出 10:19 耶和華轉令西風暴作、吹起厥蝗、驅入紅海、埃及境內、一無所遺、

修訂本出 10:19 耶和華轉變風向，使強勁的西風吹來，把蝗蟲刮起，吹入紅海；在埃及全境連一隻也沒有留下。

**KJV 英出 10:19**And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

**NIV 英出 10:19**And the LORD changed the wind to a very strong west wind, which caught up the locusts and carried them into the Red Sea. Not a locust was left anywhere in Egypt.

**和合本出 10:20** 但耶和華使法老的心剛硬，不容以色列人去。

拼音版出 10:20 Dàn Y ē héhuá sh ĩ f ā l ā o de x ī n g ā ng yī ng, bù róng Y ĩ sè liè rén qù.

呂振中出 10:20 但是永恒主使法老的心硬強，不讓以色列人走。

新譯本出 10:20 但是耶和華使法老的心剛硬，以致法老不肯讓以色列人離開。

現代譯出 10:20 但上主使國王的心仍然剛硬，他還是不放以色列人民走。

當代譯出 10:20 可是，這事以後，神又使法老硬著心腸，不讓以色列人離開埃及。

思高本出 10:20 上主又使法朗心硬，他仍不肯放走以色列子民。

文理本出 10:20 耶和華使法老剛愎厥心、不釋以色列人、○

修訂本出 10:20 但耶和華任憑法老的心剛硬，不放以色列人走。

**KJV 英出 10:20** But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

**NIV 英出 10:20** But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go.

**和合本出 10:21** 耶和華對摩西說：“你向天伸杖，使埃及地黑暗，這黑暗似乎摸得著。”

拼音版出 10:21 Y ē hé huá duì M ó x ī shu ō , n ĭ xiàng ti ā n sh ē n zhàng , sh ĭ Aijī dì h ē iàn , zhè h ē iàn sì hu mó dé zhe .

呂振中出 10:21 永恒主對摩西說：「你向天伸手，讓黑暗來到埃及地：簡直是一種摸得著的黑暗。」

新譯本出 10:21 耶和華對摩西說：“你要向天舉手，使黑暗臨到埃及地，這黑暗是可以觸摸的。”

現代譯出 10:21 後來，上主對摩西說：「你要向天空舉手，黑暗要籠罩埃及全國。」

當代譯出 10:21 神對摩西說：“你向天伸杖，使埃及全境變成漆黑一片，黑暗無光。”

思高本出 10:21 上主對梅瑟說：「將你的手向天伸開，使黑暗降在埃及國。這黑暗似乎可以觸摸。」

文理本出 10:21 耶和華諭摩西曰、舉手向天、使埃及地晦冥、其暗可捫、

修訂本出 10:21 耶和華對摩西說：“你向天伸出你的手，使黑暗籠罩埃及地；這黑暗甚至可以摸得到。

”

**KJV 英出 10:21** And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

**NIV 英出 10:21** Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky so that darkness will spread over Egypt--darkness that can be felt."

**和合本出 10:22** 摩西向天伸杖，埃及遍地就烏黑了三天。

拼音版出 10:22 M ó x ī xiàng ti ā n sh ē n zhàng , Aijī biàn dì jiù w ū h ē i le sā n ti ā n .

呂振中出 10:22 摩西向天伸手，埃及遍地就有黑漆的黑暗烏了三天。

新譯本出 10:22 摩西向天伸手，幽暗就臨到埃及全地三天之久。

現代譯出 10:22 摩西向天舉手，濃密的黑暗籠罩了全國三天之久。

當代譯出 10:22 摩西向天伸杖，埃及全境便頓時漆黑一片，這情形持續了三天之久。

思高本出 10:22 梅瑟向天伸開手，濃密的黑暗就降在埃及國，有三天之久。

文理本出 10:22 摩西舉手向天、遍埃及地、晦冥甚深、三日之久、

修訂本出 10:22 摩西向天伸出他的手，濃密的黑暗就籠罩了埃及全地三天之久。

**KJV 英出 10:22** And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

**NIV 英出 10:22** So Moses stretched out his hand toward the sky, and total darkness covered all Egypt for three days.

**和合本出 10:23** 三天之久，人不能相見，誰也不敢起來離開本處，惟有以色列人家中都有亮光。

拼音版出 10:23 S ā n ti ā n zh ī ji ū , rén bù néng xiàng jiàn , shuí ye bú g ǎ n q ĭ lai lí k ā i ben ch ū , wéi y ō u Y ĭ sè liè rén ji ā zh ō ng d ō u y ō u liàng gu ā ng .

呂振中出 10:23 三天之久、人彼此都看不見，人也不起來、離開所在之地；惟獨以色列人住的地方都有亮光。

新譯本出 10:23 三天之內，人彼此不能看見，誰也不能起來離開自己的地方；但是在所有以色列人居住的地方都有亮光。

現代譯出 10:23 埃及人彼此看不見，沒有一個人能夠離開他們的家；但是以色列人所住的地方都有光明。

當代譯出 10:23 三天之內，埃及人一點東西也看不到，誰也不敢移動半步。可是，以色列人的家中却仍有光，像平常一樣。

思高本出 10:23 三天之內，人彼此不能看見，也不能離開自己的地方；但是以色列子民那邊，却有光明照耀他們所住的地方。

文理本出 10:23 三日之間、各不相見、無人起離其所、惟以色列人之第宅有光、

修訂本出 10:23 三天內，人人彼此看不見，誰也不敢起身離開原地；但所有以色列人住的地方却有光。

**KJV 英出 10:23** They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

**NIV 英出 10:23** No one could see anyone else or leave his place for three days. Yet all the Israelites had light in the places where they lived.

**和合本出 10:24** 法老就召摩西來說：“你們去事奉耶和華，只是你們的羊群、牛群要留下，你們的婦人、孩子可以和你們同去。”

拼音版出 10:24 F ǎ l ǎ o ji à zhào M ó x ī lái , shu ō , n ĭ men qù shì fèng Y ē hé hu á , zh ĭ sh ĭ n ĭ men de yáng qún niú qún yào liú xià , n ĭ men de fù rén háizi key ĭ hé n ĭ men tóng qù .

呂振中出 10:24 法老就把摩西召了來，說：「你們去事奉永恒主，只是你們的羊群牛群要放下；你們那些弱小者也可以和你們一同去。」

新譯本出 10:24 法老就把摩西召了來，說：“你們去事奉耶和華吧，你們的孩子也可以與你們同去；只是要把你們的羊群和牛群留下來。”

現代譯出 10:24 國王召見摩西，說：「你們去敬拜你們的上主吧！連你們的婦女、孩子都可以去；但是你們的牛羊必須留在這裏。」

當代譯出 10:24 法老把摩西召來，對他說：“好吧，就照你的要求，把所有的男女老少都帶去事奉神吧，可是，你們要把牛羊留下。”

思高本出 10:24 法郎召梅瑟和亞郎來說：「你們去崇拜上主罷！你們的孩子可與你們同去，只把牛羊留下！」

文理本出 10:24 法老召摩西曰、爾往崇事耶和華、幼稚可偕、只留牛羊、

修訂本出 10:24 法老就召摩西來，說：“去，事奉耶和華吧！只是你們的羊群牛群要留下來。你們的孩子可以和你們同去。”

**KJV 英出 10:24** And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

**NIV 英出 10:24** Then Pharaoh summoned Moses and said, "Go, worship the LORD. Even your women and children may go with you; only leave your flocks and herds behind."

和合本出 10:25 摩西說：“你總要把祭物和燔祭牲交給我們，使我們可以祭祀耶和華我們的神。

拼音版出 10:25 Mó xī shuō, nǐ zǒng yào bǎ jì wù hé fán jì shēng jì āo gei wǒ men, shǐ wǒ men kě yǐ jì sì Yē hé huá wǒ men de shén.

呂振中出 10:25 摩西說：「你也要將祭物和燔祭牲交在我們手裏，讓我們可以獻祭給永恒主我們的神。

新譯本出 10:25 摩西回答：“你也要把獻祭用的祭物和燔祭交給我們，使我們可以獻給耶和華我們的神。

現代譯出 10:25 摩西回答：“不！你一定要供給我們獻牲祭和燒化祭的牲畜，好讓我們向上主——我們的神獻祭。

當代譯出 10:25 摩西回答說：“不，我們要把所有的牛羊也帶走，因為它們是用作獻燔祭的祭牲，是獻給我們神的。

思高本出 10:25 梅瑟回答說：「你本人應該給我們犧牲和全燔祭的祭品，叫我們獻于上主我們的天主。

文理本出 10:25 摩西曰、必給我祭品燔牲、以祭我神耶和華、

修訂本出 10:25 摩西說：“你必須把祭物和燔祭牲交在我們手中，讓我們可以向耶和華我們的神獻祭。

**KJV 英出 10:25** And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

**NIV 英出 10:25** But Moses said, "You must allow us to have sacrifices and burnt offerings to



present to the LORD our God.

**和合本出 10:26** 我們的牲畜也要帶去，連一蹄也不留下，因為我們要從其中取出來，事奉耶和華我們的神。我們未到那裏，還不知道用什麼事奉耶和華。”

**拼音版出 10:26** W ō men de sh ē ngchù ye yào dài qù, lián y ī tī ye bú liú xià, y ī nwei w ō men yào cóng qízh ō ng q ū ch ū lai, shìfèng Y ē héhuá w ō men de shén. w ō men wèi dào nàli, hái bú zh ī dào yòng shénme shìfèng Y ē héhuá.

**呂振中出 10:26** 我們的牲畜也要和我們一同去；連一蹄也不留下；因為我們要從其中取出來、去事奉永恒主我們的神；我們未到那裏之先，還不知道要用什麼去事奉永恒主。」

**新譯本出 10:26** 我們的牲畜也要與我們同去，連一隻也不留下；因為我們要從它們當中取出一些來事奉耶和華我們的神；我們沒有到達之前，還不知道要用什麼事奉耶和華。”

**現代譯出 10:26** 我們要帶走我們所有的牲畜，連一頭都不留下。我們必須親自選擇敬拜上主用的牲畜。未到那裏之前，我們不知道該用甚麼牲畜獻給上主——我們的神。」

**當代譯出 10:26** 我們一定要全部帶走，就是一隻蹄也不能留下，因為在我們抵達目的地以前，我們還不曉得應當用哪一頭來獻給他。”

**思高本出 10:26** 我們的牲畜也都要跟我們同去，連一個蹄子也不留下，因為我們要用這些來崇拜上主我們的天主；并且未到那裏之前，我們還不知道要用什麼崇拜上主。」

**文理本出 10:26** 我之牲畜、亦當偕往、弗遺一蹄、我必以此奉事我神耶和華、未臨其地、不知以何物奉事之、

**修訂本出 10:26** 我們的牲畜也要與我們同去，連一蹄也不留下，因為我們要從牲畜中挑選來事奉耶和華——我們的神。未到那裏之前，我們還不知道要用什麼來事奉耶和華。”

**KJV 英出 10:26** Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

**NIV 英出 10:26** Our livestock too must go with us; not a hoof is to be left behind. We have to use some of them in worshiping the LORD our God, and until we get there we will not know what we are to use to worship the LORD."

**和合本出 10:27** 但耶和華使法老的心剛硬，不肯容他們去。

**拼音版出 10:27** Dàn Y ē héhuá sh ĩ f ǎ l ǎ o de x ī n g ā ng yìng, bú ken róng t ā men qù.

**呂振中出 10:27** 但是永恒主使法老的心剛硬，不情願讓他們走。

**新譯本出 10:27** 但耶和華使法老心裏剛硬，因此他不願意讓他們離開。

**現代譯出 10:27** 上主使埃及王的心剛硬，仍然不放以色列人走。

當代譯出 10:27 但神使法老的心剛硬，所以，這次談判又失敗了。

思高本出 10:27 上主又使法朗心硬，他仍不肯放走他們。

文理本出 10:27 耶和華使法老剛愎厥心、弗釋以色列人、

修訂本出 10:27 但耶和華任憑法老的心剛硬，法老不肯放他們走。

**KJV 英出 10:27** But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

**NIV 英出 10:27** But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go.

**和合本出 10:28** 法老對摩西說：“你離開我去吧！你要小心，不要再見我的面，因為你見我面的那日，你就必死！”

拼音版出 10:28 Fǎ lǎo duì Mó xī shuō, nǐ lí kāi wǒ qù ba, nǐ yào xiǎo xīn, bú yào zài jiàn wǒ de miàn, yīn wéi nǐ jiàn wǒ de miàn de nà rì nǐ jiù bì sǐ.

呂振中出 10:28 法老對摩西說：「你離開我去吧；可要小心；不要再見我的面；因為你見我面那日子，你就得死。」

新譯本出 10:28 法老對摩西說：“你離開我去吧，你要小心，不要再見我的面；因為你再見我面的時候，你必定死。”

現代譯出 10:28 王對摩西說：「你滾出去！不要讓我再看見你。我哪一天再看見你，你就沒命！」

當代譯出 10:28 法老向摩西咆哮說：“給我滾出去！不要再讓我見到你。倘若我再見到你，你就休想再活了。”

思高本出 10:28 法朗對梅瑟說：「離開我去罷！你要小心，不要再見我面，因為你見我面的那一天，你必要死！」

文理本出 10:28 法老曰、爾且退、慎之哉、勿復覲我面、覲面之日、爾必死、

修訂本出 10:28 法老對摩西說：“離開我去吧！你要小心，不要再見我的面，因為再見我面的那日，你就必死！”

**KJV 英出 10:28** And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

**NIV 英出 10:28** Pharaoh said to Moses, "Get out of my sight! Make sure you do not appear before me again! The day you see my face you will die."

**和合本出 10:29** 摩西說：“你說得好，我必不再見你的面了。”

拼音版出 10:29 Mó xī shuō, nǐ shuō dé hǎo, wǒ bì bú zài jiàn nǐ de miàn le.

呂振中出 10:29 摩西說：「你說得好；我不再見你的面了。」

新譯本出 10:29 摩西回答：“你說對了，我不再見你的面了。”

現代譯出 10:29 摩西說：「你說得一點也不錯；你的確不會再看見我了。」

當代譯出 10:29 摩西回答說：“你說得不錯，我再也不見你的面了。”

思高本出 10:29 梅瑟回答說：「就照你的話好了！我再不見你的面。」

文理本出 10:29 摩西曰、爾之言然、我不復覲爾面矣、

修訂本出 10:29 摩西說：“就照你說的，我也不要再見你的面了！”

**KJV 英出 10:29**And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

**NIV 英出 10:29**"Just as you say," Moses replied, "I will never appear before you again."